

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

_____ Хагуров Т.А.
«31» мая 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.17.02 Теория перевода

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17.02 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

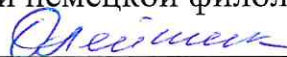
И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17.02 Теория перевода утверждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 11 «20» мая 2019 г.
Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 11 «20» мая 2019 г.
Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ
протокол № 8 «29» мая 2019 г.
Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.
Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд. филол.н., зав. кафедрой новогреческой филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

- ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как науки, относящейся к области общего языкознания;
- систематизация типологических характеристик немецкого и русского языков с опорой на теорию и историю немецкого языка;
- изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.).

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Лексикология», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Страноведение», «Лингвострановедение», «Филологический анализ текста».

Теория перевода – многоаспектная дисциплина, находящаяся на пересечении самых разных областей гуманитарного знания – языкознания, литературоведения, психолингвистики и социолингвистики, истории и культурологии, теории текста и теории коммуникации, прикладной лингвистики и современных коммуникативных технологий. Подобная многоаспектность способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к освоению последующих дисциплин, среди которых: «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Деловой иностранный язык», «Теория текста и дискурса», «Реферирование (основной иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующей общепрофессиональной компетенции (ОПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	основные положения и концепции в области теории и истории немецкого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и	анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной	навыками и техникой перевода различных типов текстов с немецкого языка на русский и наоборот для обеспечения коммуникации и профессиональной

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			интерпрета- ции текста, теории перевода.	лингвистики, теории перевода, использовать эти знания в процессе перевода	деятельности, связанной с основным иностранным языком

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			5	6
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):		72	36	36
Занятия лекционного типа		36	18	18
Лабораторные занятия		36	18	18
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		13	4	9
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:			31,8	36
Курсовая работа		15	-	15
Проработка учебного (теоретического) материала		20	10	5
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	5	5
Реферат		20	10	5
Подготовка к текущему контролю		18	7	6
Контроль:				
Подготовка к экзамену		26,7	-	26,7
Общая трудоемкость	час.	180	72	108
	в том числе контактная работа		40,2	45,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеауди- торная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	2,8	2	-	-	0,8
2.	Das Modell des Übersetzens	9	4	-	4	1
3.	Arten der Übersetzung	18	4	-	4	10
4.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	20	4	-	6	10
5.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	18	4	-	4	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	31.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	8	2	-	2	4
2.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	10	2	-	2	6
3.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	8	2	-	2	4
4.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	8	2	-	2	4
5.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung	6	2	-	2	2
6.	Strategien und Techniken des Übersetzens	21	6	-	4	11
7.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	11	2	-	4	5
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	36

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	- der Gegenstand der ÜT; - die Aufgabe der linguistischen ÜT; - die ÜT als Teildisziplin der Makrolinguistik; - die Stellung der ÜT unter den anderen wissenschaftlichen Disziplinen; - ÜT und die kontrastive Linguistik.	коллоквиум
2.	Das Modell des Übersetzens	- Grundrichtungen der ÜT; - das linguistische Modell des Übersetzens; - das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	контрольная работа
3.	Arten der Übersetzung	- Arten und Typen der Übersetzung; - Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens;	контрольная работа

		- Gattungen der Übersetzung.	
4.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	- das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	коллоквиум
5.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	- denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	контрольная работа
6.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	- kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	коллоквиум
7.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	- das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren; - der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	реферат
8.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	- Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation.	контрольная работа
9.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	- die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim.	контрольная работа
10.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung	- grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - die Wiedergabe der syntaktischen Bedeutungen in der Übersetzung.	контрольная работа
11.	Strategien und Techniken des Übersetzens	- Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	реферат
12.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	- Erscheinungsformen des Dolmetschens: Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Konferenzdolmetschen.	реферат

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Das Modell des Übersetzens - das linguistische Modell des Übersetzens; - das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	контрольная работа
2.	Arten der Übersetzung - Arten und Typen der Übersetzung; - Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens; - Gattungen der Übersetzung.	контрольная работа
3.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung - das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	коллоквиум
4.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz - denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	контрольная работа
5.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung - kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	коллоквиум
6.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens - das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren; - der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	реферат
7.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung - Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation	контрольная работа
8.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung - die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim.	контрольная работа
9.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung - grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - die Wiedergabe der syntaktischen Bedeutungen in der Übersetzung.	контрольная работа

10.	Strategien und Techniken des Übersetzens - Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	реферат
11.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens - Erscheinungsformen des Dolmetschens: - Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen	реферат
12.	Обзор пройденного материала	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

1. Проблема перевода безэквивалентной лексики.
2. Денотативное и конотативное значение в переводе.
3. Передача внутриязыковых значений в переводе.
4. Особенности перевода художественного текста на примере немецкоязычных авторов.
5. Функциональный перевод и его роль в межкультурной коммуникации (на примере конкретных типов текста).
6. Проблемы перевода лирического текста.
7. Языковая вариативность в аспекте перевода.
8. Концептуальная метафора и перевод.
9. Переводческие трансформации как основной механизм достижения адекватности перевода.
10. Особенности перевода фразеологизмов в аспекте передачи прагматического значения.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .
3.	Реферат.	Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
4.	Подготовка к текущему контролю.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

- лекция-визуализация
- проблемная лекция
- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для текущего самоконтроля:

1. Welche Bedeutungen hat das Wort "Übersetzung"?
2. Was versteht man unter "Prozess" in der Übersetzungstheorie?
3. Wie wird Übersetzung in der ÜT bezeichnet?
4. Was ist der Gegenstand der linguistischen Übersetzungstheorie?
5. Was ist die Aufgabe der linguistischen ÜT?
6. Wo liegt der Unterschied zwischen Mikro- und Makrolinguistik?
7. Welche Aspekte hat das theoretische Modellieren?
8. Welche Übersetzungsmodelle bestehen in der modernen ÜT?
9. Welches Modell wird unserem Kurs zugrunde gelegt?
10. Was ist die extralinguistische Information?
11. Nennen Sie die Arten der Übersetzung im Bezug auf:
 - die Handlung (Prozess der Herstellung);
 - die Verfahrensweise (Methode) der Übersetzung;
 - im Bezug auf die Textsorte (-gattung).
12. Was ist die Semiotik?
13. Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?
14. Wie kann die inhaltliche Inkongruenz überwunden werden?
15. Was ist die Semasiologie?
16. Fassen Sie 4 grundlegende Aspekte der Bedeutungstheorie zusammen.
17. Was ist die Äquivalenz und die Invariante?
18. Welche theoretischen Probleme ergeben sich aus diesem Begriff?

19. Nennen Sie die Arten der Äquivalenz.
20. Was versteht man in der Semiotik unter der Bedeutung?
21. Was ist ein Denotat / Referent?
22. Was ist denotative / referenzielle Bedeutung?
23. Was ist kommunikativ- pragmatische Bedeutung?
24. Was ist die Pragmatik der Translation? / Was ist 'Sprechakt' und 'Illokution'?
25. Welche Besonderheiten hat die Wiedergabe der kommunikativ-pragmatischen Bedeutungen?
26. Was versteht man unter dem Begriff 'das funktionale Übersetzen'?
27. Was ist Textsorte und Texttyp?
28. Nennen Sie vier pragmatische Typen der Übersetzung.
29. Nennen Sie die Dimensionen der sprachlichen Variation.
30. Erklären Sie folgende Begriffe:
 - Stilistische Charakteristik des Wortes.
 - Das Register des Wortes.
 - Die emotionelle Färbung des Wortes.
 - Konnotation.
31. Was ist die intralinguistische Bedeutung? Nennen Sie die Arten der intralinguistischen Bedeutung!
32. Was ist die grammatische Bedeutung? Nennen Sie Arten der grammatischen Bedeutung!
33. Was sind Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren / Übersetzungstechniken?
34. Nennen Sie und definieren Sie alle Arten der Transformationen. Führen Sie Beispiele.
35. Nennen Sie die Erscheinungsformen des Dolmetschens!
36. Welche spezifischen Aspekte weisen Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen auf?

Примерная тематика рефератов для проведения текущего контроля

1. Контрастивный анализ переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода. На материале художественных текстов.
2. Контрастивный анализ переводов на материале публицистических текстов.
3. Исследование основных переводческих трансформаций в аспекте функциональности перевода.
4. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.
5. Создание терминологических переводческих баз текстов различной прагматической направленности.
6. Исследование синтаксических моделей и особенностей их перевода в различных корпусах текстов.
7. Исследование особенностей передачи грамматических и внутриязыковых значений.
8. Изучение проблемы непереводимости.
9. Семиотические аспекты перевода.
10. Основные формы устного перевода, их особенности и специфика.

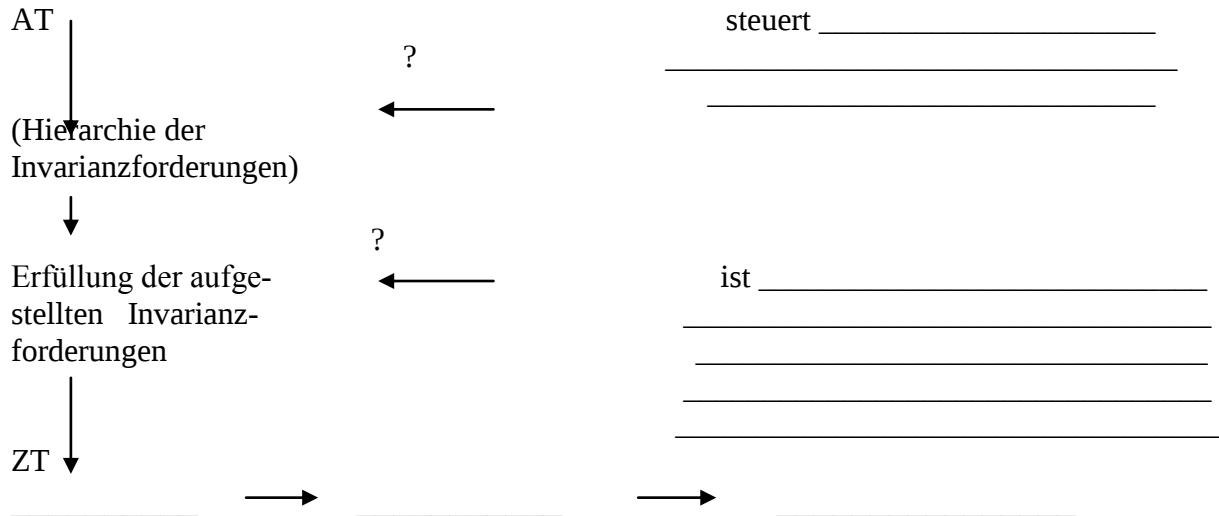
Контрольная работа по теме № 2

1. Schreiben Sie die Definitionen folgender Begriffe:
Die Invariante:

Die Äquivalenz:

Die Adäquatheit:

2. Anhand des Schemas zeigen Sie das Verhältnis, das zwischen diesen 3 Begriffen – besteht:



3. Nennen Sie die vier Arten der Äquivalenz. Geben Sie deren Wirkungsbereich an.

Arten der Äquivalenz	Wirkungsbereich
	wichtig für:
	wichtig für:
	wichtig für:
	wichtig für:

Контрольная работа по теме №5

- 1 Ergänzen Sie folgende Definitionen:

Unter Zeichen wird alles verstanden, was _____

2. Die Bedeutung des Zeichens ist _____

3. Semiotik ist die Wissenschaft _____

4. Welche Beziehungen machen die Bedeutung des Zeichens aus? Geben Sie ihre Definitionen

1. _____

2. _____

3. _____

5. Was ist ein Denotat?

6. Wo liegt der Unterschied zwischen Denotaten und Referenten?

7. Alle Typen der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten verschiedener Sprachen lassen sich auf folgende drei Grundtypen reduzieren:

1. _____
2. _____
3. _____

8. Die drei Arten der partiellen Äquivalenz sind:

9. Welche vier Verfahren zur Wiedergabe äquivalentloser Lexik lassen sich zusammenfassen?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Перечень вопросов для подготовки к зачету.

1. Das Modell des Übersetzens.
2. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
3. Arten der Übersetzung.
4. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit.
5. Der Begriff der Invariante.
6. Der Begriff der Äquivalenz.
7. Arten der Äquivalenz.
8. Grundtypen der Bedeutung.
9. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
10. Partielle Äquivalenz.
11. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.
12. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens.

Перечень вопросов для подготовки к экзамену.

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Die Aufgabe der ÜT. Übersetzungsmodelle.
3. Das Modell des Übersetzens.
4. Die Übersetzungstheorie als eine Interdisziplin.
5. Übersetzungstheorie und die kontrastive Linguistik. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
6. Arten und Gattungen der Übersetzung.
7. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit. Der Begriff der Invariante.
8. Der Begriff der Äquivalenz. Arten der Äquivalenz.
9. Das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik.
10. Grundtypen der Bedeutung.
11. Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.
12. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
13. Partielle Äquivalenz.
14. Das völlige Fehlen eines Äquivalents.
15. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.
16. Pragmatisch-kommunikative Aspekte der Translation. Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution.
17. Pragmatische Aspekte der funktionalen Translation: Textsorte, Texttyp.

18. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär informative Texte.
19. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär appellative Texte.
20. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär expressive Texte.
21. Soziostilistische Probleme der Übersetzung: drei Dimensionen der sprachlichen Variation.
22. Stilistische Charakteristik des Wortes. Das Register des Wortes. Die emotionelle Färbung des Wortes. Konnotation.
23. Die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen.
24. Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung.
25. Strategien und Techniken des Übersetzens. Übersetzungstransformationen.
26. Übersetzungstransformationen: Umstellung (grammatische Permutation).
27. Übersetzungstransformationen: Grammatische Substitutionen.
28. Übersetzungstransformationen: Lexikalische Substitutionen.
29. Übersetzungstransformationen: Antonymische Übersetzung. Kompensation.
30. Übersetzungstransformationen: Ergänzungen und Weglassungen.
31. Spezifische Aspekte des Dolmetschens.

Вариант экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Направление - 45.03.01 Филология
Профиль - Зарубежная филология
Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Теория перевода» 6 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Soziostilistische Probleme der Übersetzung: Dimensionen der sprachlichen Variation.
3. Übersetzungstransformationen: Umstellung.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачет):

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине или ее части, выполнения практических, контрольных, реферативных работ.

Результат сдачи зачета по прослушанному курсу должен оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на лабораторных занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с

преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные положения Теории перевода, владеет понятийным аппаратом, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его конкретными языковыми примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по пройденным разделам дисциплины, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамен):

- оценка «отлично» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрыто на 90 - 100% требуемого объема материала; ответ отражает высокий уровень владения теорией; продемонстрированные знания отражают всю полноту концепций современной науки о переводе, студент владеет понятиями, методами и приемами предпереводческого анализа;

- оценка «хорошо» выставляется при условии, что содержание вопроса раскрыто не менее чем на 75% требуемого объема информации; студент имеет хорошие знания в области теории перевода, демонстрирует хорошие навыки практического перевода;

- оценка «удовлетворительно» может быть выставлена при условии, если содержание ответа раскрывает не менее 60% опрашиваемого материала; студент владеет достаточными знаниями основных положений и концепций в области переводоведения, что позволяет применить их для усвоения дисциплины «Теория перевода»; имеющиеся пробелы в области немецкого языка затрудняют в полном объеме и на высоком уровне продемонстрировать навыки и умения в практическом переводе;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы переводческого анализа, в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (Немецкий язык). – Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. – 193 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Теория перевода» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на лабораторных занятиях в форме защиты лабораторной работы, или курсового проекта. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ и тестов, проводимых каждую неделю, после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
2. Подготовка презентаций результатов лабораторных работ и рефератов.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным и тестовым работам.
8. Самоподготовка к зачету и экзамену.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лекций и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office
Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 312 (Учебная мебель, проектор – 1 шт.)
2.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323

		(Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (Учебная мебель)
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi)
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
6.	Курсовые работы	Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №352 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода**
для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,
факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета
Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рабочая программа дисциплины «Б1.Б.17.02 Теория перевода» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 Филология и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

Рецензируемая рабочая программа включает все необходимые компоненты: цель и задачи освоения дисциплины, место дисциплины в структуре образовательной программы, формируемая у студентов компетенция, приводятся темы и разделы курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий, фонд оценочных средств. Основная и дополнительная литература, с опорой на которую разработана программа, отвечает требованиям актуальности и содержательности.

Согласно рабочей программе, целью изучения дисциплины **Теория перевода** является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации, что в целом соотносится с заявленной формируемой компетенцией.

В содержательном плане программа содержит многие значимые для теории перевода аспекты: знаковая структура языка, теория значения, прагматические аспекты коммуникации, теория текста как функциональной единицы, понятия эквивалентности и адекватности, технологии перевода и переводческие трансформации, стилистический аспект перевода. Можно отметить, что содержание программы отвечает заявленной компетенции - формированию способности демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности в области перевода, формированию и совершенствованию навыков перевода различных типов текста.

Рецензируемая рабочая программа содержит список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, вопросы для самостоятельной подготовки студентов к зачету

и экзамену, образцы контрольных заданий для проведения промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации.

Таким образом, рабочая программа дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода** для направления подготовки 45.03.01 - «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., заведующий каф. новогреческой филологии

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Мирошниченко Л.Н.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода**
для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,
факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рецензируемая рабочая программа дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода** составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 Филология и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

Курс «Теория перевода» входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, составляющих учебный план подготовки бакалавров направления подготовки 45.03.01 – «Филология», что обуславливает актуальность и практическую значимость рецензируемой рабочей программы. Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

Рабочая программа дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода** разработана в полном соответствии с требованиями образовательного стандарта: структура представленной программы включает в себя все основные необходимые дидактические единицы, в частности, цели и задачи дисциплины, указана формируемая у студентов компетенция, требования к результатам освоения программы, объем и структура курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Содержание рецензируемой программы в полной мере отвечает формированию заданной компетенции – способности демонстрировать знания основных положений и концепций в области языкознания, теории и истории языка, теории коммуникации, и соответствует, таким образом, поставленным целям и задачам обучения. РПД логично структурирует весь необходимый материал: четко очерчивается круг основных понятий и идей, без которых невозможно представить изучение переводоведения; рассматриваются важнейшие концепции и проблемы, в особенности связанные с теорией перевода немецкого языка. Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным,

В представленной рабочей программе проблемы перевода тесно перекликаются с другими важными областями языкознания, что указывает на междисциплинарный подход: теория перевода – многоаспектная дисциплина, находящаяся на пересечении самых разных областей гуманитарного знания – языкознания, литературоведения, психолингвистики и социолингвистики, истории и культурологии, теории текста и теории коммуникации, прикладной лингвистики и современных коммуникативных технологий.

Программа включает список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, вопросы для самостоятельной подготовки студентов, образцы контрольных заданий для проведения промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации.

Можно сделать вывод, что рецензируемая Рабочая программа дисциплины **Б1.Б.17.02 Теория перевода** для направления подготовки 45.03.01 – «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор,
зав.кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Т.С. Непшекуева

